

Aplicación de las TIC en la enseñanza de L2: criterios metodológicos para el diseño de un diccionario multilingüe

[Lelia Inés Albarracín](#)

Ana Zakelj

manon@arnet.com.ar

azcapacitacion@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo hace referencia a un proyecto cuyo objetivo es la construcción de una herramienta terminológica destinada a la enseñanza de lenguas específicamente español, italiano, portugués y quichua. Se trata de un diccionario visual multilingüe, en soporte informático que abarca diversos campos semánticos, dirigido a estudiantes de niveles A1 y A2 de lenguas anteriormente mencionadas.

En este trabajo se describen y comentan los aspectos más relevantes de este proyecto, con particular énfasis en aquellos vinculados a las TICs, brindando particular atención a los criterios metodológicos para el diseño de la herramienta, especialmente los relacionados a la iconoestructura.

Atendiendo a las múltiples diversidades que ofrecen estas lenguas, el proyecto también presta atención hacia la variación lingüística entre la zona hispanohablante del NOA y el resto del país, entre la lengua estándar y el habla regional, y además contempla la apertura hacia las culturas y lenguas indígenas americanas. El contexto de producción se sitúa en el noroeste argentino, región influenciada histórica, lingüística y culturalmente por pueblos originarios de habla quichua, y en donde el aporte de la inmigración italiana en el siglo pasado ha sido significativo, a lo que debe sumarse en la actualidad, impulsado por el turismo y el comercio, el creciente interés por el aprendizaje del portugués.

Palabras claves: diccionario multilingüe digital, TICs, *flashcards*

Abstract

The present work deals with a project whose main objective is the construction of a terminologic tool directed to the teaching of languages: Spanish, Italian, Portuguese and quichua.- It is a digital visual multilingual dictionary that covers many semantic fields, addressed to students levels A1 and A2 of the languages previously mentioned.-

In this work, the most relevant aspect of this project are discussed and commented, particularly those related to the TICs, giving particular attention to the methodologic criteria for the design of the tool, specially the iconostructure.

Paying attention to the diversity that these languages offer, the project also focuses on the spanish-speaking linguistic variations of the NW of Argentina, in contrast with the rest of the country.- It is also open to the languages and culture of American indigenous people.- The context of production is the northwest of Argentina, a region which is historically, linguistically and culturally influenced by the aboriginal peoples talking quichua, that also received an important contribution from last century Italian immigrants, and the present growing interest for the learning of Portuguese, due to commerce and tourism.

Keywords: multilingual digital dictionary, TICs, *flashcards*

Introducción

No podemos negar la realidad multilingüe y pluricultural de nuestro país y cómo el sistema educativo argentino ha ido incorporando la enseñanza-aprendizaje de lenguas que, hace unas décadas atrás, no tenían cabida en la educación formal.

Es el caso, por ejemplo, del portugués y del árabe, por mencionar dos lenguas extranjeras o el caso de la lengua quechua, una lengua originaria que va ganando espacios.

Este proceso de incorporación va además acompañado de la facilidad de acceso a nuevas tecnologías. Se crea así una nueva necesidad: crear herramientas que permitan la integración de estos espacios curriculares, que en principio, aparecen como estancos. Si tenemos en cuenta que nuestros mundos están cada vez más interconectados por las migraciones, las relaciones internacionales económicas y políticas nos damos cuenta que en este proceso la tecnología y los idiomas cumplen un importante rol.

Pero esta convivencia nunca fue igualitaria ni armoniosa, ni lo sigue siendo, porque el mensaje que se impone en los últimos años es que existe una única lengua útil en el futuro y que todos tenemos la obligación de aprender. Mensaje para nada inocente, ni exento de ideología. Si observamos el curriculum escolar vigente en nuestro país, podremos ver que al privilegio de la lengua española y la cultura occidental sobre las lenguas indígenas, se suma la preferencia por la enseñanza del idioma inglés por sobre todas las otras lenguas. Las políticas educativas acompañan entonces el fenómeno cultural de la globalización, sin tener en cuenta el enriquecimiento que la diversidad supone. Entonces ¿por qué no crear herramientas que permitan la enseñanza – aprendizaje de lenguas minorizadas, como es el caso de una lengua originaria? Si tenemos en cuenta la realidad de nuestra región, veremos que nuestras matrices de habla están atravesadas por lenguas que se hablaban en el NOA y que se han extinguido. Sobre todo rescatamos la importancia que tiene la lengua quichua en la reconstrucción del español hablado en el Noroeste Argentino.

La lengua quechua, al igual que otras lenguas aborígenes ya desaparecidas tuvo una convivencia secular con el español. De aquel contacto entre ambas lenguas podemos explicar ciertos rasgos fonológicos, semánticos y morfo-sintácticos que están presentes en el habla regional y que son ajenos al español de la península.

En el caso particular de Tucumán, el contacto con la lengua quechua no solo tiene que ver con la presencia de la misma en el territorio de la provincia, hasta bien entrado el siglo XX, sino que también se explica por el éxodo masivo de habitantes de Santiago del Estero hacia la llanura tucumana para la época de la cosecha de la caña de azúcar, hasta fines de la década del '70, lo que produjo un intercambio cultural, que aún hoy se percibe. No se puede entender la cultura del este de la provincia de Tucumán, sin tener en cuenta la inmigración santiagueña de décadas (Alderetes, 2001, p. 36).

En la actualidad, hay áreas donde el quechua se ha extinguido hace más de un siglo, es decir, ya no hay lenguas en contacto, y sin embargo, perviven y se reproducen rasgos en el español que nos remiten a la lengua aborigen (Albarracín y Alderetes, 2005). Este fenómeno nos lleva a plantearnos hasta dónde son válidas las propuestas de Weinreich (1968), referente obligado del estudio de las lenguas en contacto, cuya premisa básica es que para que haya préstamos ambas lenguas debían coexistir. Esta vía de análisis evidentemente no es adecuada para el caso del español del noroeste argentino, con un sustrato quechua.

Muchas de las particularidades que adquiere el español hablado en el Noroeste Argentino pueden ser explicadas solamente desde el quechua. Seguramente ha sido ésta una forma de resistencia de la lengua dominada, que ha sabido sobrevivir a cinco siglos de opresión.

Apropiarse de tecnologías e ideas nuevas es una forma más de defender el patrimonio lingüístico – cultural y continuar resistiendo a la opresión idiomática.

Desde el punto de vista semántico, existen numerosas voces de origen quechua que son utilizadas en el habla cotidiana: locro, cancha, pucho, pupo, charqui, pampa, choclo, papa, carpa, mate, chaucha, zapallo, etc. A propósito de la naturaleza de estos últimos términos, Jesús Tusón (1997, p. 110) citando a Junyent dice:

La desigualdad entre los pueblos tiene un indicador lingüístico muy evidente: la identificación de los préstamos léxicos es una buena guía para el conocimiento de la historia, especialmente porque son la muestra más palmaria del imperialismo. No hay que profundizar demasiado en este fenómeno para apercibirse de que el tipo de préstamo está siempre en función de la relación ocupante/ocupado. El pueblo ocupante puede tomar en préstamo términos como *banana, tomate*, etc.; pero el ocupado recibe muchos más, especialmente del tipo *juez, ley, piensa*,.... La conclusión no es difícil de extraer: lo que se está tomando prestado, de hecho, es la producción de un pueblo, en un caso y un sistema social ajeno, en el otro.

El Proyecto de un Diccionario Visual Multilingüe

La presencia de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTICs) en la sociedad es un dato innegable en los últimos años. Su uso produjo una transformación en la forma de interactuar socialmente, de generar riqueza, de definir las identidades, de producir y transmitir conocimiento.

Como en los demás ámbitos de actividad humana, las TIC se convirtieron en un instrumento cada vez más indispensable en las instituciones educativas, donde pueden ser utilizadas en distintas funciones: fuente de información, canal de comunicación, medio de expresión y creación, instrumento cognitivo y para procesar datos, instrumento para la gestión, recurso interactivo para el aprendizaje, etc.

Las TIC tienen un potencial enorme para apoyar el aprendizaje, el conocimiento y el desarrollo de habilidades y competencias para aprender autónomamente. Las TIC en educación, motivan al estudiante, mejoran el trabajo en grupo, refuerzan la autoestima del alumno, además de tener la ventaja de acceder a ellas desde cualquier parte y a cualquier hora.

Utilizando TIC, un profesor puede explicar fácilmente un tema y asegurar la comprensión de los estudiantes, puede utilizar imágenes fácilmente, mejorando la memoria retentiva de los estudiantes, puede hacer clases más agradables haciéndolas interactivas y colaborativas.

En un mundo globalizado, la enseñanza de idiomas es fundamental, sin embargo, requiere un tratamiento diferente del de otras materias. Así, la introducción de las nuevas tecnologías posibilita el acceso a materiales educativos interactivos y herramientas de traducción.

El uso de computadoras personales y otros dispositivos digitales constituyen en la actualidad un cúmulo de posibilidades para la enseñanza de idiomas. El aprendizaje visual (asociación de imágenes con textos y eventualmente también con sonidos) es uno de los más idóneos a la hora de familiarizarse con el vocabulario básico de una lengua. También los ejercicios audiovisuales proyectados son una guía y apoyo al profesor, ya que el acostumbamiento a sonidos y pronunciaciones ausentes en la lengua materna del alumno resulta esencial para el aprendizaje de una segunda lengua.

El presente trabajo es un informe de avance de un proyecto cuyo objetivo es la construcción de una herramienta terminológica destinada a la enseñanza de lenguas y culturas extranjeras como así también de lenguas amerindias. El proyecto prevé una base de datos que contempla inicialmente los idiomas español, italiano, portugués, francés, esloveno y la variante dialectal del quechua conocida como quichua. En el caso del español, se ha seleccionado la variedad diatópica hablada en la región noroeste de Argentina. Se trata de un diccionario visual multilingüe, en soporte informático, que abarca diversos campos semánticos y que, como producto lexicográfico, vincula léxico e imagen en los idiomas mencionados. Es una herramienta digital de consulta cuya base es la iconoestructura. Los destinatarios de este producto son los estudiantes de niveles A1 y A2 de lenguas extranjeras quienes, a partir de la imagen, podrán realizar la búsqueda de los ítems léxicos de su interés y de acuerdo a sus necesidades comunicativas.

Brevemente describiremos y comentaremos los aspectos más relevantes de este proyecto, con particular énfasis en aquellos vinculados a las TIC, brindando particular atención a los criterios metodológicos para el diseño de la herramienta, especialmente los relacionados a la iconoestructura, ya que se trabaja con lenguas tipológicamente diferentes y relacionadas con comunidades culturalmente distintas y en un contexto de marcadas asimetrías socio-económicas.

La primera dificultad a resolver, puesto que se trata de un diccionario multilingüe, es ponerse de acuerdo en cómo fijar el sistema conceptual de referencia. Cuando se trabaja con dos o más lenguas, hay dos caminos posibles. El primero supone que en un trabajo terminológico multilingüe las lenguas presentes deben tratarse metodológicamente en situación de igualdad, es decir, con un proceso metodológico autónomo para cada una de las lenguas del trabajo y con un proceso final de cierre que establece las correspondencias entre los conceptos y denominaciones de cada lengua. Esta es la situación ideal. El segundo camino, supone un trabajo centrado en una única lengua, que después se completa con denominaciones equivalentes en las otras lenguas, es decir, se trataría de un trabajo terminológico monolingüe con equivalencias en el cual, el sistema conceptual de referencia se crea en una lengua y las demás lenguas juegan un papel de lenguas de equivalencia. El inconveniente de esta segunda alternativa es claro: una vez fijada la lengua de partida, el español por ejemplo, estamos obligados a seguir una estructuración conceptual que no se corresponde necesariamente con la que habríamos elaborado si la lengua elegida hubiera sido el quichua o el esloveno, por ello es frecuente encontrar casos de falta de equivalencia a nivel conceptual –conceptos propios en la lengua de partida que no existen en las otras lenguas y viceversa.

Sin embargo, en nuestro caso el objetivo es diseñar un producto destinado al alumno de ELE, lo cual podría inducirnos a fijar el sistema conceptual en el español. ¿Cómo salvar los riesgos mencionados? La respuesta está en encontrar una solución de compromiso en la iconoestructura, privilegiando el acceso del usuario a través de la imagen.

La segunda dificultad a resolver es determinar los campos semánticos que serán indexados en la base de datos. Un primer criterio posible es seleccionar aquellos campos semánticos que podrían vincularse con los ámbitos personales, públicos y profesionales en los que los alumnos de ELE desarrollan sus actividades, todo ello sin descuidar el entorno cultural en que esas actividades tienen lugar, ya que al mismo tiempo se busca motivar al usuario para conocer la región y la sociedad. Ocurre entonces que es el mismo entorno cultural el que establece algunas restricciones, ya que deliberadamente el diccionario visual pone el acento en la variedad diatópica del español hablado en la región noroeste de Argentina, fuertemente influenciada por el quechua, ya que está destinado a los aprendientes de español en nuestra universidad y de otras instituciones del NOA.

Los alumnos extranjeros, cuando llegan a estudiar en nuestra universidad, por lo general incluyen la lengua quechua entre sus cursos de idioma, porque visualizan en ella un fuerte componente identitario de la región. Y es precisamente en las clases de quechua donde aprovechan para indagar las características de la variedad diatópica del español regional.

Si tomamos, por ejemplo, el campo semántico de la alimentación, como señala Junyent en la cita de Tusón, los préstamos léxicos quechuas que el español estándar ha incorporado, previa refonologización, corresponden mayoritariamente a los productos de la naturaleza: choclo, poroto, papa, chaucha, zapallo, anco, palta, etc. y a algunas comidas: locro, charqui, humita, etc. Pero hay otras voces quechuas, especialmente las que designan alimentos, que son de uso cotidiano en determinadas áreas y que están registradas como regionalismos sólo en diccionarios especializados; tal es el caso de chipaco, bolanchao, patay, amca, amchi, ñapa, api, mote, ñajchita, chinchulines, etc., cuyo uso se da en contextos más restringidos y no tienen equivalentes en las lenguas indo-europeas. La tercera dificultad a resolver entonces, luego de especificar los campos semánticos, es la falta de coincidencia léxica entre las lenguas involucradas.

Dependiendo del campo semántico, puede aparecer una cuarta dificultad relacionada con el hecho de trabajar con lenguas tipológicamente diferentes. Mientras el español es una lengua de flexión, el quechua es una lengua aglutinante

con ciertos visos de polisintetismo. Comparativamente, el número de raíces quechuas es inferior al del español, pero en compensación posee un complejo sistema de derivación. Por ejemplo, para expresar las nociones de 'mujer soltera', 'oriente' y 'trípode', en quechua se necesitan estructuras nominales o nominalizadas que involucran sufijos derivativos: *mana qosayoq* = "que no tiene esposo"; *intip lloqsinan* = "del sol su salida", *kimsa chakiyoq* = "que tiene tres patas".

Mientras se trabaja con un léxico básico no hay dificultades, pero a medida que el léxico se va especializando, aparecen ciertas complicaciones, no desde el punto de vista conceptual, sino desde un punto de vista informático al momento de diseñar la base de datos.

Naturalmente, las diferencias culturales también son un condicionante a la hora de seleccionar los términos para poder establecer una relación icónica entre la imagen y las entradas léxicas. El ejemplo clásico es la palabra 'papa' que en español designa a todas las variedades de este tubérculo, pero existen cientos de variedades de papa y el quechua en la zona andina posee nombres específicos para un gran número de ellas. Esta dificultad se acrecienta cuando advertimos que en la lengua amerindia es frecuente que no exista un término general para designar algo. Por ejemplo, en el quichua no hay un término general para designar 'lechuza', pero hay denominaciones para las diversas variedades de lechuzas o búhos: *ararakuku*, *alilikuku*, *kitilipi*, *qoqo*, etc. Tampoco hay un término general para expresar "hermano", ya que existen cuatro formas diferentes para expresar esta relación de parentesco según el sexo de la persona que habla.

No hay mejor forma de aprender un idioma que en su contexto y a través de diversas temáticas, como las que plantea el diccionario visual multilingüe. Es decir, planteando temas como "la alimentación", "las vestimentas", "los parentescos", etc. Una clase temática brinda la oportunidad para escenificar la vida cotidiana.

Para el diseño de las tablas léxicas hemos trabajado en planillas de Excel compartidas en la nube. La ventaja de esta herramienta es la facilidad para exportar los datos en formato de texto delimitado, interpretable por cualquier gestor de base de datos.

Concluida la etapa de construcción de la base de datos y el diseño de su administración, nuestro próximo objetivo es definir las características finales de la interfaz con el usuario.

La plataforma elegida es el Sistema Operativo Windows por ser el más utilizado entre los docentes de idiomas. En cuanto al motor de base de datos, se ha optado

por MySQL por una cuestión de rapidez y compatibilidad con el programa visual. La interfaz con el usuario será programada íntegramente en Visual Basic 2008 Express Edition, programa visual de descarga gratuita.

Conclusiones

El proyecto que hemos presentado, aún en desarrollo, tiene como objetivo la construcción de una herramienta didáctica digital que sea útil tanto para la enseñanza de lenguas minoritarias en nuestro país como para la variedad diatópica del español hablada en el noroeste de Argentina. El producto final buscado, un diccionario visual multilingüe, implica dos grandes tareas, por una parte el diseño y construcción de una base de datos y por la otra, el diseño y construcción de una interfaz para la administración y consulta de la misma. En la primera etapa tienen gran incidencia los aspectos terminológicos mientras que en la segunda predominan las cuestiones tecnológicas. En este trabajo hemos querido poner de manifiesto de qué manera los aspectos lingüístico-culturales e incluso sociolingüísticos, pueden ejercer cierta influencia en la toma de decisiones, especialmente en la primera etapa. Hemos descripto los aspectos más relevantes en el diseño de la base de datos, comentando las dificultades y el grado de avance. La etapa siguiente estará centrada en el diseño de la interfaz con el usuario y la posibilidad de agregar notas culturales que enriquezcan la consulta.

Bibliografía

ALBARRACÍN L. I. (2011). *La Quichua Volumen 11. Gramática, Ejercitaciones y Diccionario Quichua-Castellano*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tucumán-Dunken.

_____ (2009). *La Quichua Volumen 1. Gramática, Ejercitaciones y Diccionario Castellano-Quichua*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tucumán-Dunken.

ALBARRACÍN L. I. y ALDERETES Jorge R. (2005). "El Español regional: Patrimonio que merece ser conservado" En: *Primeras Jornadas de Antropología Rural*, Universidad Nacional de Tucumán, San Pedro de Colalao, Prov. de Tucumán, 23, 24 y 25 de mayo de 2005.

_____ (2003). "Lengua propia y exclusión social: los dialectos regionales y las lenguas vernáculas". En: *Encuentro Nacional de Educación e Identidades "Los Pueblos Originarios y la Escuela"*, Universidad Nacional de Luján,

CTERA, Mesa de Trabajo de los Pueblos Originarios, Ciudad de Luján, Prov.de Buenos Aires.

ALDERETES, J. R. (2001). *El Quichua de Santiago del Estero. Gramática y Vocabulario*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.

ALDERETES, J. R. et.al. (2000). *Léxico Multilingüe Quechua-Aymara-Guaraní-Portugués-Castellano*. (Sección Quechua de Argentina). Paris: Direction Terminologie et Industries de la Langue (DTIL), Union Latine.

TUSÓN J. (1997). *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Octaedro.

WEINREICH, U. (1968) *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*. Venezuela: Ediciones de la Biblioteca, Universidad Central.

Webgrafía

<http://portal.educ.ar/debates/educacionytic/los-idiomas-y-las-nuevas-tecno.php>

<http://www.peremarques.net/siyedu.htm>

<http://www.guioteca.com/educacion-para-ninos/beneficios-de-usar-tic%E2%80%99s-en-la-educacion/>

Leila Inés Albarracín

Prof. Adjunta DE, por concurso, de "Lingüística Quichua" y Prof. Adjunta DS, de "Taller I de Lengua Quichua" de la Carrera de Técnico Superior en Educación Intercultural Bilingüe, Fac.de Humanidades, Cs. Ss. y de la Salud, Univ. Nac.de Santiago del Estero. Posee un título de Postgrado en Informática Educativa y está desarrollando su tesis de Maestría en Psicología Social de la Facultad de Psicología de la Univ.Nac.de Tucumán. Es egresada de la UNT como Profesora en Francés y ejerce además la docencia en colegios secundarios y en Institutos de Formación Docente. Tiene numerosas publicaciones, entre ellas una gramática sobre la Lengua Quichua, editada en dos volúmenes.

[Subir](#)